

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/405168>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский продвинутый

ВВЕДЕНИЕ 2

Глава 1. Теоретические аспекты проблемы перевода многозначных терминов в научно-технических текстах 5

1.1 Понятие о многозначных терминах 5

1.2. Особенности терминологии научно-технических текстов 10

Глава 2. Изучение особенностей многозначной терминологической лексики в англоязычных научно-технических текстах 16

2.1 Сравнение научно-технического стиля английского и русского языков 16

2.2 Сложности перевода многозначной терминологии на русский язык 20

2.3 Специфика перевода многозначных терминов научно-технических текстов 27

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 34

БИБЛИОГРАФИЯ 37

Сегодня как никогда в лингвистике и переводоведении особый интерес прикован к терминологии и особенностях ее функционирования в текстах различного характера. Актуализация данного явления связана с тем, что в настоящее время люди озадачены современными технологиями науки и техники, появление которых вызывает бурное развитие научно-технических текстов.

Степень научной разработанности темы. Терминологическими исследованиями занимались многие исследователи деятельности области лингвистики, переводоведения. Наиболее яркие представители данной категории являются Е.Е. Земская, Т.С. Коготкова, И.В. Токарев, В.В. Виноградов и др.

Изучению особенностей жанра и терминологической системы в научном тексте занимались М.Х. Азизова, В.Е. Чернявская, Т.Н. Хомутова и многие другие. Исследования данных авторов и многих других позволили получить целостную картину в особом стиле оформления научных текстов английского языка.

Таким образом, проблема реализации терминологической функции в научных текстах в английском языке остается до сих пор одной из сложных задач переводоведения с учетом стремительного развития научного знания и появлением новых терминов.

Еще большую сложность в части перевода и адаптирования на переводческих язык является наличие многозначных терминов. Английские слова имеют несколько значений. Богатство выразительных языковых средств позволяет обогатить словарный запас за счет многозначности.

Полисемия, или многозначность, — это наличие у одного слова нескольких родственных значений, обычно вследствие изменения и развития исходного значения.

В связи с чем актуальность исследования прослеживается в противоречии между:

- на социальном уровне – между потребностями приобщения общества к развитию науки и сложностью в популяризации данных знаний в массы;
- на лингвистическом уровне – между сложностью научной терминологии и необходимостью ее перевода на русский язык с сохранением семантического единства;
- на переводческом уровне – между особой терминологической системой научно-технического текста в английском языке и сложностью многозначных терминов на русский язык.

Таким образом, цель исследования заключается в выявлении особенностей перевода английских многозначных терминов на русский язык (на примере текстов научно-технических характера).

Объектом исследования является научно-техническая многозначная терминология в английском языке.

Предметом исследования выступают особенности научно-технической многозначной терминологии английского языка на материале научно-технических текстов.

Задачи исследования:

1. Охарактеризовать понятия «термин», «терминологическая система», «многозначный термин»;
2. Изучить методическую, научно-популярную и лингвистическую литературу по проблеме понимания научно-технических текстов;
3. Описать особенности научно-технических текстов;

4. Провести сравнительный анализ многозначной терминологии научно-технического текста и сложности их перевода.

Теоретико-методологической базой исследования являются работы в области:

- терминоведения Г. О. Винокура, А. А. Реформатского, Б. Н. Головина, В. М. Лейчика и др.;
- в области специфики реализации научного дискурса и особенностях его терминологии (Е.В. Сусименко, Т.Н. Хомутова, В.Е. Чернявская и др.).

Методы исследования:

- теоретические – сбор, анализ, синтез, сравнение, обобщение лингвистической литературы по проблеме исследования;
- лингвистические – сравнение, анализ – дефиниционный, контекстуальный, комбинаторный.

Материалы исследования: в качестве материала для переводческого анализа выступили научно-технические тексты на английском языке.

Теоретическая значимость исследования рассматривается в систематическом изучении накоплено теоретико-практического опыта исследования научно-технических текстов английского языка.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения полученных результатов исследования в практике обучения студентов лингвистических и переводческих специальностей.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Глава 1. Теоретические аспекты проблемы перевода многозначных терминов в научно-технических текстах

1.1 Понятие о многозначных терминах

Рассматривая сущность понятия «термин», мы пришли к заключению, что в настоящее время нет единого определения данному понятию. Это объясняется тем, что лингвисты ведут споры в отношении специфичности терминов и их расхождения в разных областях и стилях речи. Все это показывает, что сущность понятия «термин» многовариативно, и тем самым значения и функции терминологической лексики в разных стилях речи нечетко определены. Данный факт показывает на противоречивость рассматриваемого нами понятия и актуальность данного исследования.

Для того чтобы определиться с сущностью понятия «термин», был проведен контент-анализ (Таблица 1). Большинство ученых-лингвистов считают, что основоположником отечественной терминологии является А.А.Реформатский. Его работы по общей теории термина были напечатаны в 50-60-е гг XX века, но, однако, они актуальны и в настоящее время. Мы полагаем, что А.А.Реформатский сформулировал наиболее полное и точное определение: «термины - это особые слова, ограниченные их конкретным назначением; слова, которые стремятся быть точными как точное выражение понятий и как обозначение вещей» [19, с.115]. Терминологией, по мнению А.А.Реформатского, можно считать «совокупность терминов, составляющих особый сектор лексики конкретной отрасли производства, деятельности, знания, наиболее соответствующий сознательному регулированию и упорядочению» [19]. Как следует из данного определения термины могут функционировать только как особая специализированная часть языка (терминологии), и если слово в лексической системе языка может иметь более одного значения, оно становится окончательным, то оно появляется как часть терминологии.

А.А.Реформатский отмечает, что термин может употребляться вне контекста; этот термин может использоваться изолированно, например, в текстах инструкций или приказов по технике; термин неоднозначен в рамках этой терминологии, а не в языке в целом [19].

Заслугой Б.Н. Головина можно считать тот факт, что его определение термина позволяет максимально точно определить его лексико-грамматические и коммуникативные особенности [7].

В своем определении Г.О. Винокур подчеркивает, что термин – это всего лишь слово, поэтому термином может выступать любое слово. Отличием же термина от обычного слова, по мнению Г.О. Винокура, является функциональность термина в раскрытии понятия [5].

По словам В.М. Лейчика, «термин является лексической единицей данного языка для специальных целей и относится к общезначимому или абстрактному понятию специальной теории знаний или сферы деятельности» [17], т.е. акцент делается на особую природу термина.

Проведенный контент-анализ показывает неопределенность и многовариативность рассматриваемого нами понятия. Однако многие лингвисты сходятся во мнении, что термином выступает слово (словосочетание), которые выступают средством определения научного познания.

Термины - это единицы специального языка. Они служат любой сфере профессиональной деятельности. Они также представляют единицы естественного языка, что указывает на неоднородный и сложный состав последнего. Системность общей лексики выражается в тематических объединениях взаимосвязанных языковых единиц на основе семантической общности (лексико-семантических систем). Терминологические

системы играют важную роль в лексической системе естественного языка и его функциональных разновидностях. Среди них выделяются языки для особых целей.

Принципиальные различия в классификации терминов прослеживаются в работах разных авторов. Например, в первую очередь, авторы предлагают классификации терминов на основе их предметной области и функции. В своем исследовании мы ориентируемся на классификации терминов, предложенных в работах В.М. Лейчика, так как, по нашему мнению, классификации данного автора, наиболее полно раскрывают всю полиморфность и специфичность терминологии [17].

Так с точки зрения отнесения термина к конкретной области познания В.М. Лейчик предлагает следующую классификацию:

- универсальные термины – универсальные (общенаучные) понятия характерны для многих отраслей науки, к этой группе относятся такие термины, как, например, function, reaction, program, system, energy, security, и т.д.

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка : учебное пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. - М. : Дрофа, 1999. 299 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. - 2-е изд., перераб. / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 376 с.
3. Арнольд И.В. Английская авиационная техническая лексикология / И.В. Арнольд. - М., 1988. С. 25.
4. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. -224 с.
5. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Тр. Моск. Гос. ин-та истории, философии и литературы. 1949. - Т. V. - С. 25-33.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования : монография / И.Р. Гальперин. - М. : КомКнига, 2007 – 148 с.
7. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. - 304 с.
9. Данцев А. А. Русский язык и культура речи для технических вузов / А. А. Данцев, Н. В. Нефедова. Изд. 4-е. Ростов н/Д: Феникс, 2005. 317 с.
10. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / В.В. Елисеева. - СПб, 2003. – 44с.
11. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. - Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
13. Казарина С.Г. Типологические исследования в терминоведении / С.Г. Казарина // Филологические науки. М., 1998. - № 2. - С. 66- 73.
14. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 156 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - 2-е изд., испр. / В.Н. Комиссарова. – М.: Р.Валент, 2011.
16. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) / Т.А. Кудинова // Вестник Пермского университета. – 2018. – Вып.2(14). – С. 58-62
17. Лейчик В.М. Основные положения сопоставительного терминоведения / В.М. Лейчик // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. - Воронеж, 1988. - С.3-10.
18. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. Изд. 4-е / В.М. Лейчик. - М.:ЛИБРОКОМ, 2009. — 256 с.
19. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский. – М.: Аспект Пресс, 2015. – 536 с.
20. Рябова Е.А. Теоретические аспекты изучения терминов / Е.А. Рябова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – 2019. – №2. – С. 86-91
21. Сусименко Е.В. Проблемные аспекты в определении научного термина и его свойств / Е.В. Сусименко, С.В. Рождественская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – №1(12). – С. 135-138.
22. Хомутова Т.Н. Научно-популярный текст: интегральная модель / Т.Н. Хомутова, С.Г. Петров // Дискурс и интернет-коммуникация. – 2013. – Т.10. – №2. – С. 37-41.
23. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. – Изд. 4-е / В.Е. Чернявская. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 128 с.

Список источников фактического материала:

24. Formula Student Andorra: Rules. URL: <http://www.smartmotochallenge.org/formula-student-andorra/rules.html> (дата обращения 19.12.2023).

25. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition. Oxford University Press, 1995.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/405168>